

Trados在日语翻译硕士翻译实践中的应用研究

——以《武田制药2022年综合报告》日译中翻译实践为例

秦兴通

广西大学外国语学院, 广西 南宁

收稿日期: 2024年5月7日; 录用日期: 2024年6月19日; 发布日期: 2024年6月30日

摘要

本文以《武田制药2022年综合报告》为翻译源文本, 探讨Trados翻译软件在日语翻译硕士翻译实践中的应用。通过对Trados翻译软件的主要功能, 包括翻译记忆库、术语库管理、文件过滤和格式支持等进行分析, 结合对《武田制药公司2022年综合报告》的翻译, 介绍了Trados软件在日语翻译实践中的具体应用情况。本研究将Trados翻译软件引入硕士翻译实践, 从实际应用的角度探讨了Trados翻译软件在综合报告这一常见文本“日译中”翻译实践的具体应用和优势, 供生物医药行业综合报告翻译工作者参考和借鉴。

关键词

计算机辅助翻译, Trados, 语料库, 《武田制药2022年综合报告》, 翻译实践

A Study of the Application of Trados Translation Software in Japanese Translation Practice for Master Students

—Taking the Japanese-to-Chinese Translation Practice of “Takeda 2022 Annual Integrated Report” as an Example

Xingtong Qin

School of Foreign Languages, Guangxi University, Nanning Guangxi

Abstract

This paper explores the application of Trados translation software in the practice of Japanese translation for Master students, using the “Takeda 2022 Annual Integrated Report” as the source text. By analyzing the main features of Trados translation software, including translation memory, terminology management, file filtering, and format support, combined with the translation of the “Takeda 2022 Annual Integrated Report” the specific application of Trados software in Japanese to Chinese translation practice is introduced. This study introduces Trados translation software into the master’s translation practice, and explores the specific application and advantages of Trados translation software in the translation practice of “Japanese to Chinese” translation of common texts in Annual Integrated Reports. It is hoped that such discussions will provide some reference and recommendations for biomedical Annual Integrated Reports translators.

Keywords

Computer-Assisted Translation, Trados, Corpus, “Takeda 2022 Annual Integrated Report”, Translation Practice

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着全球化进程的不断加速,跨语言交流和翻译需求日益增长,翻译软件的应用也变得越来越普遍。在这个领域中,Trados 翻译软件作为一款领先的计算机辅助翻译工具,发挥着重要作用。其强大的功能和灵活的操作性,使其成为许多翻译人员的首选工具之一[1]。本文将针对 Trados 翻译软件在翻译实践中的应用进行深入探讨,并以《武田制药 2022 年综合报告》为例,对其在日语翻译硕士研究中的实际应用进行案例分析,旨在通过对 Trados 翻译软件在实际翻译案例中的运用进行研究,探讨其对于日语翻译硕士翻译实践中的研究价值和意义。

2. Trados 翻译软件

塔多思(Trados Studio)是一款计算机辅助翻译软件,由德国 Trados GmbH 公司开发,2005 年至今由语言服务供应商 SDL 国际发布(当时更名为 SDL Trados,2020 年 SDL 与 RWS Group 合并后复名)[2]。

本文所使用的 Trados 软件为 Trados Studio 2022,以下为其主要功能。

2.1. 翻译记忆库(Translation Memory)

翻译记忆库是一个数据库,用于存储先前翻译过的文本段落(通常是句子或段落),这些文本段落包括源文本和其对应的目标语言翻译。当用户翻译新文档时,Trados 会自动检查源文本的每个段落,并尝试在翻译记忆库中寻找与之相匹配的已翻译文本,如果找到匹配项,Trados 会提供已翻译的目标语言文本,以便用户直接采用或进行适当的修改。翻译记忆库有助于确保在不同文档之间和同一文档内部的术语和

风格一致性[3]。

2.2. 术语库管理(Terminology Management)

Trados 允许用户创建和管理术语库，其中包含了特定领域或项目中使用的术语。用户可以手动添加术语、定义其含义和上下文，并组织它们以便更方便地检索和使用。在翻译过程中，Trados 可以自动验证术语的使用情况，并与术语库中的定义进行比较。这有助于确保在翻译中使用了正确的术语，并帮助避免术语的误用或不一致性。当用户在翻译过程中输入文字时，Trados 可以根据已有的术语库提供自动补全建议。这有助于加快翻译速度，并减少输入错误[4]。

2.3. 对齐工具(Alignment Tool)

对齐工具允许用户将两种语言的文本对齐，即源语言文本与目标语言文本。用户可以将已经翻译的文本与其对应的原始文本对齐，创建一一对应的源语言和目标语言段落。对齐工具的主要目的是创建翻译记忆库(Translation Memory, TM)。通过将源文本和目标文本对齐，Trados 可以识别并记录每个句子或段落的对应关系，并将其存储在翻译记忆库中。如果已经有一些文档被翻译，且源文本和目标文本是对齐状态，那么这些翻译可以直接用于新的翻译项目。Trados 会在进行新的翻译时检查对齐的文本，以查找匹配的翻译并提供给用户使用，从而节省时间和精力。对齐工具提供自动对齐功能，尝试根据文本的相似性自动将其对齐，同时可以手动进行调整，以确保对齐的准确性和精确性。

2.4. 文件过滤和格式支持功能

Trados 支持多种文件格式，包括 Microsoft Office 文档、PDF 文档、Adobe InDesign 文件、HTML、XML、软件界面语言文件(如.resx 文件等)、标记语言文件(如 Markdown、PO 文件等)等。Trados 可以在不丢失格式的情况下处理这些文件，并将它们转换为可编辑的翻译文档，同时可以识别并过滤掉文档中的非翻译文本，如标签、代码、注释等，提高翻译效率。在翻译过程中，Trados 会尽可能保持原始文档的格式和样式，确保翻译后的文档与原始文档在字体、颜色、样式、表格、图形等方面保持一致[5]。Trados 生成的翻译文件通常是可编辑的，即使翻译完成后，用户仍然可以编辑文本并保持格式，这使得翻译人员可以在翻译后进行必要的修订或修改，而不会丢失格式。

3. 《武田制药 2022 年综合报告》简介

《武田制药 2022 年综合报告》(以下简称“报告”)是日本制药企业武田制药(以下简称“武田”)于 2022 年发布于其官网的综合类报告，是针对集团 2021 财年的企业绩效、财务状况、业务发展等方面所发布的全面报告。报告为 PDF 格式，共计 75 页，日文版约 65,000 字，由以下八部分组成。第一部分为“序言”，内容包括 CEO 寄语、独立董事董事长寄语、报告简介、2021 财年亮点，从整体维度介绍公司在过去一个财年的总体发展情况。第二部分为“治理体制”，介绍武田集团的管理体制、职能部门设置及履职情况。第三部分为“患者：以患者为先”，主要介绍公司的经营业务、药品研发和生产、提高患者健康福祉方面的举措和成绩。第四部分为“员工：打造非凡的员工体验”，介绍公司在员工福祉和员工成长、打造多样化、公平、包容(DE&I)的职场环境方面的努力和成果。第五部分为“地球：保护孕育生命的地球”，介绍公司在应对气候变化、打造可持续发展业务、降低二氧化碳排放实现“碳中和”、保护自然资源等方面的表现。第六部分为“财务业绩”，从财务角度介绍公司 2021 财年的业绩情况。第七部分为“全球企业社会责任(CSR)”，介绍公司 2021 财年 CSR 项目所取得的各项成就。第八部分为“附录”，介绍报告中不遵守国际企业会计准则的财务指标定义和财务调整表。

4. Trados 翻译软件在翻译实践过程中的应用

4.1. 文件导入和文本分析

翻译源文本中包括不同的字体、颜色、样式、表格、图形、链接，笔者利用软件的新建项目功能，设定此次项目为“日译中”项目，导入 pdf 文本，软件自动进行文字和格式识别，同时保留文字格式、超链接等格式。2022 版 Trados 软件具有强大的文字识别功能，没有出现文字识别错误的情况。对于出现的格式错误、文字断行、文字空格问题，笔者利用软件的“句段编辑”功能进行修订。例如，在源文本第 6 页的文本识别中，由于源文本为多栏竖排的排列方式，软件把本应为同一句段的“大藪：私たちの企業理念は、時代の潮流や社会からの期待”和“に込める内容であると評価していただいています”误切为两个句段，并且两个句段上下并不相连，如果直接在“编辑器视图”中进行翻译，势必会导致句子意思的割裂。此时，笔者在“编辑器视图”中，通过右键点击句段，进入“编辑原文”功能，对两个分割句段进行编辑，使之合并为同一句段。

另外，软件提供文本分析功能，点击在主页下方的不同视图，便可获取文件的字符数、上下文匹配，翻译项目进展情况等分析结果。例如，点击“项目视图”可查看文件字符数、已翻译、未翻译等情况；点击“文件视图”，可查看翻译源文件详情；点击“报告视图”，可翻译进展等情况；点击“翻译记忆库”视图，可查看 TM 筛选情况、上下文匹配等情况；最后，点击“编辑器视图”返回翻译项目界面，可以对原文、译文进行编辑、开展人工翻译和审校、执行如“更新翻译记忆库”、“翻译质量分析”、“分析、导出文件”等各种批任务。

4.2. 翻译过程中翻译记忆库、术语库的运用

此次翻译目的是训练和提升日语翻译硕士的笔译能力，在翻译过程中，笔者并未导入已有记忆库，而是新建空白记忆库，翻译过程中把已翻译的句段添加进翻译记忆库。输入源语言文本时，Trados 会自动检查基于已翻译句段建立的翻译记忆库，查找与当前文本段落匹配的已翻译内容，如果找到了匹配项，Trados 会在翻译编辑界面显示已翻译的目标语言文本，此时可以选择接受匹配的翻译，也可以对其进行修改以满足当前文档的要求。同时，经采纳的翻译会保存到翻译记忆库中作为下文句段的翻译参考。例如，报告中出现频率很高的“すべての患者さんのために、ともに働く仲間のために、いのちを育む地球のために”，笔者把这一句段的翻译结果——“以患者为先、打造非凡的员工体验、保护孕育生命的地球”添加到翻译记忆库，下文再进行翻译时，Trados 的翻译记忆库窗口会出现匹配结果，译者可以根据新句段内容判断是否接受匹配的翻译，在保证全文翻译内容和风格一致性的同时，大大提高了翻译效率。

同时，针对翻译过程中出现的专业术语、特色词汇等术语，笔者运用 Trados 软件的“添加新术语”的功能，向术语库中添加术语和其对应的翻译。再输入源语言文本时，Trados 也会自动检查术语库，以查找匹配的术语，并提供对应的翻译建议，在全文层面保证术语翻译的一致性。例如，财会专业词汇中，“資本”、“有形固定資産”是出现频率很高的词汇，通过把它们及其的翻译结果“所有者权益”、“固定资产”添加到术语库，实现专业术语的准确翻译。

4.3. 导出翻译结果

通过 Trados 软件的“批任务 - 生成目标翻译”功能，把翻译结果导出为 Word 格式。软件保留了源文件中各项格式，笔者只需要进行简单的修订，便能生成最终翻译结果。相比于利用 PDF 文件编辑工具对源文件进行编辑的方式，这种翻译软件直接生成的方式大大缩短了后期文件格式修订成本。例如，源

文本中页眉是各章节的标题并附有文件内链接, 点击相应标题文字会跳转到文件对应章节, 导出的译文同样保留了这一链接功能, 译者无需对每个标题重新建立文件内链接, 大大提高了翻译效率。另外, 源文本中含有大量超链接, 这些超链接以源文本中特定词汇作为“显示词汇”, 点击这些词汇读者将进入源文本外不同网页、文件、图片等链接对象。利用 Trados 翻译软件的导出功能生成的译文, 保留了上述所有超链接, 并且“显示词汇”和源文本保持一致, 如果采用传统“文字对文字”的翻译方式, 这些超链接势必会丢失, 即便采用“直接编辑源文件”的翻译方式, 仍需要一对一处理这些超链接才可能保证译文与原文的一致性, 而 Trados 翻译软件的使用大大提升了译文生成效率。

5. 结语

本次日语翻译硕士翻译实践, 笔者利用 Trados 辅助翻译软件, 翻译《武田制药 2022 年综合报告》全文, 日文版约 65,000 字, 翻译后的中文版约 45,000 字。通过使用 Trados 的翻译记忆库、术语库功能, 翻译人员能够充分利用之前的翻译经验, 重复利用已翻译的内容, 减少了重复劳动, 提高了工作效率。同时, 术语库管理功能帮助翻译人员统一术语使用, 确保翻译的一致性和准确性[6]。此外, Trados 的文件过滤和格式支持功能确保了翻译过程中不会丢失文档的格式和样式, 使翻译人员能够更好地处理各种文档格式, 提高了工作的便捷性和灵活性。

在未来的研究中, 笔者将进一步探讨 Trados 翻译软件在其他语言翻译实践中的应用, 以及不同行业和领域的翻译项目中的应用情况, 从而全面了解翻译技术的发展趋势和应用前景。

参考文献

- [1] 李伟. Trados 辅助翻译软件在科技英语翻译中的应用[D]: [硕士学位论文]. 武汉: 华中师范大学, 2012.
- [2] 王春渝, 杨小虎. 基于 Trados 机辅翻译实验室的笔译实训模式研究[J]. 牡丹江师范学院学报(哲学社会科学版), 2016(2): 107-111.
- [3] 姚学辉. Trados 翻译软件在英语专业本科学位论文翻译中的应用研究[J]. 湖南科技学院学报, 2020, 41(6): 119-120. <https://doi.org/10.16336/j.cnki.cn43-1459/z.2020.06.038>
- [4] 曲悦珍. 翻译软件 Trados 的教学实践案例分析[J]. 电子技术, 2021, 50(4): 178-179.
- [5] 钱多秀. 计算机辅助翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [6] 赵昌彦. 译员的得力助手: CAT 软件——以 Trados 为例[J]. 吉林广播电视大学学报, 2018(10): 62-63+76.